



長夜漫漫何時旦？——推動撒奇萊雅語維基孵育場的心路歷程

長い夜はいつ空けるのか

—サキザヤ語ウィキペディア試験運用版推進の心の歩み

The Internal Struggle of Promoting Sakizaya Wikimedia Incubator

文・圖——耕莘撒耘

(財團法人帝瓦伊撒耘文化藝術基金會秘書、
東華大學財經法律研究所學士學程學生)

2017年1月14日撒奇萊雅族舉辦了正名10週年紀念活動，財團法人帝瓦伊撒耘文化藝術基金會執行長督固撒耘，針對原住民族社會近來面臨的重要困境與撒奇萊雅族可能發展的對策方向發表演說，其中特別針對「維基百科」提出專題說明，同時也向大家宣布，撒奇萊雅語在孵育場中已搶進了「活躍名單」排行榜之中。

活化族語的絕佳機會

執行長認為，這是一個活化族語的絕佳機會，數年之前，教育部與政大體認到台灣原住民族語維基百科建置計畫可藉由國際資訊平台，達成保存語料、文化及知識的具體需求，並且能與全球各優勢語言並駕齊驅，是與國際社會接軌的最佳方案之一。因此，教育部便積極與政大原民中心合作，提出族語維基百科建置計畫。撒奇萊雅語自2015年9月開始執行建置工作，經過了17個月渾渾噩噩的摸索，竟然能夠先於其他各大族，於泰雅族之後挺進活躍名單之內，對於此刻正在參與正名紀念活動中的與會族人而言，無疑是個激勵人心的好消息。但對於參與計畫的相關人員來說，似乎並未帶來太多喜悅，因為這是壓力的開始。

此景彷彿當年撒奇萊雅族完成正名目標後，開始面對百廢待舉的族群振興事務。而進入活躍名單同樣是開拓了另一個更為艱困的戰場，在族人殷切的期待下，似乎沒有退路。

筆路藍縷的推動之路

2017年7月30日在正名紀念活動的同一地點，帝瓦伊撒耘文化藝術基金會特別邀請教育部及政大



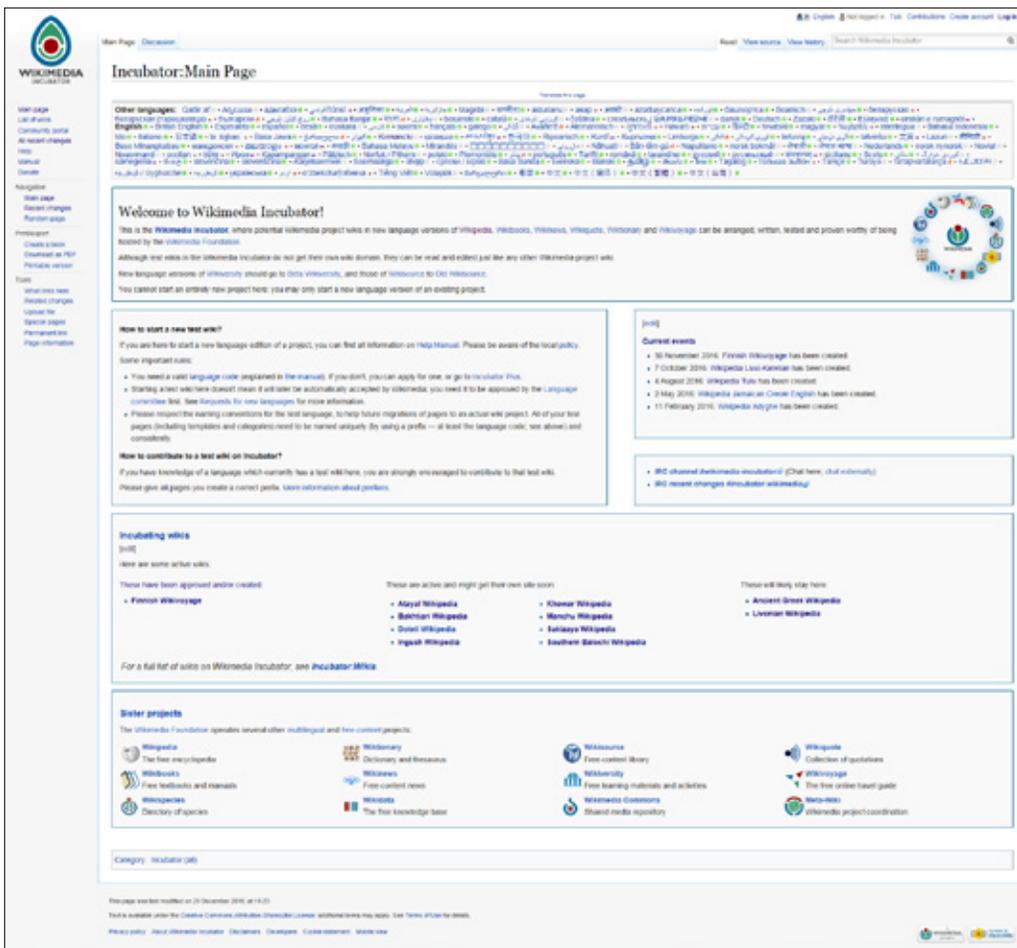
於政大召開第一次召集人會議。



數年之前，教育部與政大體認到台灣原住民族語維基百科建置計畫可藉由國際資訊平台，達成保存語料、文化及知識的具體需求，並且能與全球各優勢語言並駕齊驅，是與國際社會接軌的最佳方案之一。



原民中心的計畫承辦人員，共同召開「撒奇萊雅族語言語資推動暨協商會議」。正式向族人推薦及說明「維基百科孵育場建置計畫」及期中成果。雖然經過兩次大型的會議說明，族人似乎並無法完整理解計畫的執行方式及可參與的角色，計畫的難度與不可親近性顯現無疑。但這並非教育部、政大或基金會人員的說明不夠清楚，因為維基百科對撒奇萊雅族人而言，本就與外星生物的邏輯與產物無異，陌生至極。緊接著協商會議之後，基金會陸續舉辦了「寫手」的訓練、聚會與任務分配，此時面臨了寫手書寫條目的嚴重困窘，也造成了撒奇萊雅語摔出了「活躍名單」之



孵育場中大量的英文環境，加深了編寫條目的難度。



外，幸好在短暫消失之後，又回到了榜內。

不惜短打也要上壘

撒奇萊雅語再度回到活躍名單的原因，是政大計畫團隊及時發現「維基百科孵育場介面翻譯」的必要性與急迫性。面對8千餘條介面項目的翻譯工作，計畫執行正式進入了最黑暗的時刻。2017年8月，撒奇萊雅語負責翻譯的3位老師著手開始介面用詞中基本及通用詞彙至少800詞的翻譯。接著運用政大團隊研發之「高頻率詞彙先翻譯—後代換—再順稿」的生產線方式，非常順利在一個多月完成約5千條介面項目，但最後的3千餘條介面項目卻因為其內容繁複艱澀且篇幅冗長，經常介面項目長達數百詞，而難倒了大家，翻譯作業陷入之嚴重的「撞牆」及「熄火」的狀態。三位翻譯老師一度無法繼續而萌生退意，幸好一路陪伴的政大團隊不斷鼓舞士氣，加上維基百科的精神在於「不斷累加、不斷修正」，因此在先求有在求好的修正策略下匍匐前進，即使不惜採用「短

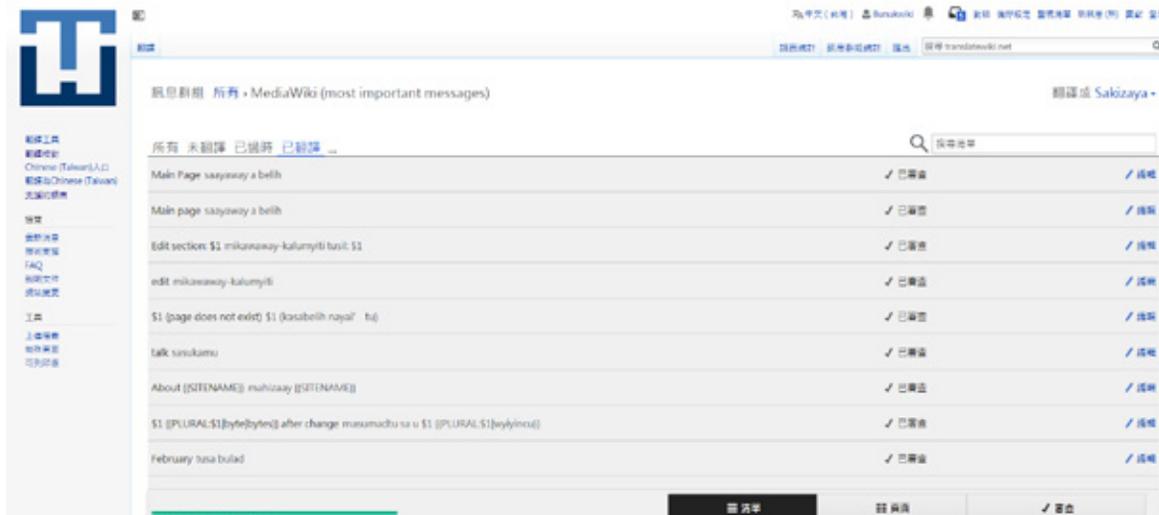
為了扳回劣勢，召集人再度召集寫手與長老，重新啓動書寫機制。皇天不負苦心人，5個月後，終於在2017年1月撒奇萊雅族正名11週年紀念前夕，繼泰雅語之後第2位挺進活躍名單。



打」，也要上壘。終於在100天內完成了8千餘筆最低門檻數的介面翻譯與審閱。

推動孵育場工作的困難

維基百科工作難上加難，筆者在此統整一些實務上撒奇萊雅族所遭遇的明顯障礙與困



介面翻譯與審閱畫面。



境提供有志者參考，而這些因素，應該也與諸原住民族目前面臨的困境相似。

孵育場平台親近度不佳、操作困難：雖然並非真的很難，但確實存在一定的學習門檻，後續恐須開設更多的培訓課程，增加寫手上機上線的實作經驗及操作熟稔度。

新舊世代欠缺不同能力：

新世代族語能力匱乏、上世代資訊能力不足，因為部分能力的缺乏，使得能夠獨力完成書寫的族人變得稀少，為了增加書寫產量，必須透過小團隊協力完成，小團隊成員必須互相彌補不足，分工接力完成。簡言之，就是小團隊內必須具有善於族語者，也必須具有善於數位工作者及編修者，三者齊力方能完成。

族人散居各地召集不易：族人分散各地，若要齊聚一地，其移動的經濟成本與時間成本頗高。因此，製作影音教材，或視訊教學是可行的方式。

對於維基百科基本原則概念不清：此有待持續的教學方案，讓寫手及參與者通曉遊戲規則與規定，才能改善書寫的條目的效能。

需要長期維護及經營：面對維基媒體官方的長期關注，以及孵育場內數百個新語言的競爭，要長期列名在「活躍名單」或「優先名單」中，必須隨時保持孵育場的活躍狀況。此對於人口及人才較少的族群而言，是項艱困的考驗，如何穩定維持「質」、「量」於不墜，是課題。



於政大召開第二次召集人會議。

陷入那荳蘭語的爭議：維基官方的語言分類是引用「美國國際語言暑期學院」出版的「ISO639-3國際語種代號」，及「民族語言網」資訊標準。其乃依據日治時期之研究成果，將撒奇萊雅語列為「那荳蘭語」的變體語言。萬般不想，日本殖民帝國的威權遺緒及學術誤謬，迄今仍然陰魂不散。爭點在於撒奇萊雅族已於2007年經過民族學、語言學、人類學及社會學等綜合研究，認定為獨立族群。即便其語言與南勢阿美族相似，但「那荳蘭語」仍不足以代表整個南勢阿美族語。且目前亦有語言學證據顯示，撒奇萊雅語與平埔族的「巴賽語」、「凱達格蘭語」及「西拉雅語」等相近。因此，就邏輯思考上，若「那荳蘭語」為獨立語言，則同為南勢阿美族語的「七腳川語」、「薄薄語」、「里漏語」、「吉寶竿語」等，亦應列為正式語。而「巴賽語」、「凱達格蘭語」及「西拉雅語」等，則應降級與撒奇萊雅語同列為「那荳蘭語」變體語言。目前此一爭議，正由政大原民中心協助，向維



基百科語言委員會提出申議中。確定的是，此一紛擾必然影響撒奇萊雅語成為獨立維基的進程。

令人汗顏的成績單

自2015年8月，政大召開第一次各族語召集人會議之後，事隔一年（2016年9月）再度召開第2次會議，撒奇萊雅語計畫執行仍然坐困愁城、一籌莫展，成效果真令人無法愜懷。盤點了這一年的成績單，著實令人汗顏，年餘逾瞬，總只創建了53則條目，及150次編修數。據召集人轉述「16族合計設定條目創建的階段目標是4,000則，惟達成率僅僅31.8%，只有泰雅族黑帶巴彥老師所帶領下的寫手團隊，保持定期聚會進行書寫。」似乎其餘各族也呈現了停滯狀態。

漫漫長夜中看見曙光

為了扳回劣勢，召集人再度召集寫手與長老，重新啟動書寫機制。皇天不負苦心人，5

個月後，終於在2017年1月撒奇萊雅族正名11週年紀念前夕，繼泰雅語之後第2位挺進活躍名單。截至2018年2月，條目數已累積至2,935則（增加56倍）、編修數30,315次（增加202倍），及101名編輯貢獻者。而泰雅語、撒奇萊雅語、阿美語兄弟登山各自努力，雖然浮浮沉沉、時進時出，仍能長期占據活躍名單排行榜內，至少在第一階段計畫截止之前，這場台灣原住民族語言嘗試性的國際競爭的首役中，並未全軍覆沒，仍能在國際社群、在原住民族社會、在語言發展領域、在媒體之前，畫下一個說圓也不圓的句點，讓計畫在風雨飄搖中安然落幕。

重整旗鼓再度出發

未來呢？這是一個棘手又迫切的問題！對於被聯合國教科文組織列為「極度嚴重的瀕危語言」的撒奇萊雅語來說，較其他健壯的語言而言，情況更為艱困。即使如此，撒奇萊雅語並沒有悲觀與放棄的權利，仍然必須舉步前

維基樂育場平台操作介面畫面。



撒奇萊雅族語言推動暨協會會議現場。

行。下一階段首要目標將是積極爭取於2018年內，向國際語言機構及維基百科官方確認並修訂國際語種代號，並且戮力於2019年，成為維基百科正式語言列表。近期內，撒奇萊雅語將藉由甫經立法院通過的「原住民族語言發展法」各項語言發展推動工作，盤點現有人力、資源，重整旗鼓再度出發。以「維基百科」為主軸，整合「瀕危語言」、「字典編修」、「文化健康照護站」及「聖經翻譯」等多項計畫中有關條目規劃、編修書寫及寫手訓練的空間與資源，賡續運用各工具模組、加深擴充條目內容，並且全力培養愛好維基的青年新寫手。

搶救瀕危不斷接棒

2018年1至6月，帝瓦伊撒耘基金會已向教育部申請少許編寫經費，將確實落實「小團隊」組織作業方式，先由第一棒／採集人員提供書寫素材、主題或中文內容，轉交第二棒／族語長老以大意轉化族語，接著第三棒／數位

寫手再將族語及中文譯稿繕打於維基百科孵育場網站上，完成新條目建置，最後再由最後一棒的召集人及猶擅於族語的寫手逐條審閱編修、加強內容及轉貼圖片等。當然，依據召集人的想法，仍然期望原民會能盡速執行「瀕危語言搶救計畫」藉由該項計畫培育更多「雙能、多能」寫手加入維基百科書寫保存語料的神聖行列中。長夜漫漫何時旦？相信在南方祖靈的眷顧、各方神祇的護佑下，近期內的階段性目標達成仍然是指日可待的。◆



Kulihuisin Sayun

耕莘撒耘

撒奇萊雅族，花蓮縣壽豐鄉水璉部落，1999年生。就讀東華大學財經法律研究所學士學程一年級。從幼稚園開始就隨著父母跑遍花蓮、台東、台北、桃園、屏東等地推動撒奇萊雅族正名運動與文化實踐事業，對於族群文化具有極大的興趣，進入大學後開始擔任帝瓦伊撒耘文化藝術基金會秘書，協助推動會務。